

УДК 881.111.

DOI: 10.18384/2310-7219-2015-4-143-147

Шишмолина Е.П.*Петрозаводский государственный университет***ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
СТУДЕНТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
НА ОСНОВЕ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ СВЯЗЕЙ***

Аннотация. В статье рассматриваются методические аспекты организации самостоятельной работы студентов на иностранном языке, в процессе освоения интегрированного учебного курса «История и немецкий язык». Цель интеграции предметов заключается в формировании профессиональных компетенций средствами иностранного языка, а также для повышения мотивации изучения языка студентами-историками. Представлены этапы работы с оригинальным текстом рукописи на занятиях по немецкому языку: обучающий тренинг, самостоятельная работа студентов, индивидуальные консультации с руководителем практикума, сдача выполненного задания руководителю. Показано, что самостоятельная работа студентов в рамках интегрированного курса имеет высокую профессиональную значимость, способствуя приобретению профессиональной компетентности специалиста.

Ключевые слова: самостоятельная работа студента, междисциплинарные связи, иностранный язык, профессиональные компетенции.

E. Shishmolina*Petrosavodsk State University***STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN LEARNING A FOREIGN
LANGUAGE ON THE BASIS OF INTERDISCIPLINARY LINKS**

Abstract. The article deals with the methodical aspects of organization of students' independent work in a foreign language within the integrated course "History and German". Its goal is to form student's professional competence by means of foreign language and to create conditions for increasing student's motivation to foreign language learning. The paper presents the stages of work with the original manuscript's text at the lessons of German: training in the classroom, student's independent work, individual consultation with the teacher, presentation of a project. It is shown that students' independent work has a high professional relevance contributes to acquiring a professional competence.

Key words: independent work of students, interdisciplinary links, foreign language, professional competences.

Подготовка специалиста на уровне мировых стандартов является приоритетной задачей современной высшей школы. В условиях многоуровневого обучения

© Шишмолина Е.П., 2015.

* Работа выполнена в рамках Программы стратегического развития Петрозаводского государственного университета.

для бакалавров и магистров особое значение приобретает организация самостоятельной работы, направленной на овладение базовыми профессиональными знаниями, формирование необходимых в будущей деятельности умений и навыков, приобретение опыта творческой и исследовательской деятельности. Личностно ориентированный подход к обучению в качестве методологической основы организации самостоятельной работы студентов (далее СРС) предоставляет возможность для достижения поставленных целей. При большом терминологическом разнообразии наиболее часто этот вид деятельности студентов определяют как планируемую работу, выполняемую по заданию и при методическом руководстве преподавателя без его непосредственного участия. В более широком смысле можно сказать, что это – универсальный способ образовательной деятельности обучающегося, который связан не столько с усвоением суммы знаний, сколько с расширением границ восприятия и осмысления человеком мира и самого себя [1]. Современные формы организации самостоятельной работы не предполагают постоянного прямого управления действиями студента со стороны преподавателя, поэтому его основной задачей становится осуществление общего руководства и консультирование в ходе выполнения заданий. В современных педагогических исследованиях выделяются: Discovery Learning – обучение путем решения проблемных ситуаций, где студент, опираясь на свой собственный опыт и уже имеющиеся знания, взаимодействует с окружающей его действительностью, исследует и пре-

образует ее, находя ответы на вопросы, проводя эксперименты; Independent Study – самостоятельное выполнение исследования после получения комплекта учебно-методических материалов и указаний от преподавателя. По окончании исследования студент демонстрирует результат проделанной работы; Self-Directed Learning – заранее выбранный, разрабатываемый и осуществляемый самим студентом длительный проект без какого-либо участия преподавателя [2]. Для того чтобы СРС была успешной, важно правильно организовать педагогическое сопровождение, а именно: сформировать у обучаемых положительную мотивацию, сформулировать познавательные задачи и пояснить способ их выполнения; обозначить формы отчетности, объем работы, сроки сдачи; определить виды консультационной помощи и критерии оценок; помочь студентам осознать новое знание как личностную ценность [3].

Представляется возможным организовать СРС с использованием межпредметных связей, например интегрируя немецкий язык с изучением оригинальных исторических источников. В работе описано использование неизвестного ранее исторической науке архивного манускрипта на немецком языке. Он был обнаружен несколько лет назад в научном архиве Санкт-Петербургского института истории РАН И.А. Черняковой, доцентом Института истории, политических и социальных наук Петрозаводского государственного университета (ИИПСН ПетрГУ).

Рассматриваемый интегративный курс представляет собой научно-исследовательский палеографический

практикум для студентов и магистрантов исторического факультета. Документ содержит описание Олонецкой губернии на немецком языке. Одним из компонентов учебного модуля является самостоятельная работа студентов. Ее организация предусматривает несколько этапов. На первом этапе – обучающем тренинге, подготавливающем к дальнейшей самостоятельной работе, – происходит ознакомление студентов с текстом и его общей задачей, дается информация о том, какой документ предстоит читать, кто его автор и где хранится рукопись. Под руководством преподавателя изучается титульный лист рукописи, лист «Содержание». В процессе обучающего тренинга студентам предъявляются образцы слов и символов. Рукопись написана неоготическим курсивом, который, как установлено Т.Н. Таценко, был распространен в немецких письмах и бумагах XVIII в. [4]. Затем, используя приведенную автором таблицу форм букв немецкого курсива XVIII в., студенты совместными усилиями читают и записывают информацию, содержащуюся на титульном листе и в содержании документа. Сложность в чтении заключается в том, что многие символы и лигатуры имеют несколько вариантов начертания. Кроме того, написание слов в ряде случаев отличается от современной орфографии немецкого языка: например, в слове *Benennungen* в современном написании присутствует двойная буква *n*, а в немецком варианте XVIII в. писалось *n* с чертой вверху; в слове *Bestandtheilen* сегодня не пишется буква *h* после *t*. Следует отметить, что требуется некоторое время, прежде чем у студентов формируется навык чтения рукописных символов.

Далее студенты под руководством преподавателя тренируют этот навык, анализируют символы, слова, предложения, записывают их и переводят на русский язык. Таким образом, обеспечивается достижение основной цели этого этапа работы – научиться читать рукописный неоготический курсив в тексте рукописи.

На втором этапе практикума, непосредственно этапе самостоятельной работы, студенты получают индивидуальное задание. Преподаватель обозначает сроки выполнения и назначает график консультаций. Студентам предлагается следующая последовательность работы: 1) чтение и транслитерация (запись на немецком языке) текста; 2) перевод текста на русский язык; 3) редактирование перевода (совместно с руководителем). Материалы практикума содержат титульный лист, на котором студент указывает свою фамилию и имя, номер полученной страницы рукописи, вносит встретившуюся в его отрывке текста топонимическую информацию. Также имеются листы с текстом рукописи и листы для записи транслитерации (на немецком языке) и перевода на русский язык. Результатом коллективной работы группы должен стать прочитанный, записанный и переведенный на русский язык один из шести разделов рукописи. Перед студентами ставятся следующие задачи: 1) используя навыки, полученные во время обучающего тренинга, прочитать текст; 2) записать его в специально отведенный для этого лист практикума; 3) перевести на русский язык и записать перевод на листе практикума. Работа с материалами на этой стадии практикума проводится студентами самостоятельно.

Третий этап предусматривает индивидуальные консультации с преподавателем: как правило, задаются вопросы, связанные с прочтением отдельных символов, слов. Наибольшие трудности вызывает у студентов перевод на русский язык. Практика показывает, что почти все студенты обращаются за консультацией к руководителю. Одной из причин затруднений в переводе может служить пример, когда студент не заметил рамочную конструкцию предложения (сказуемое занимает второе и последнее место в предложении), а также сложноподчиненные предложения (имеющие особый порядок слов), поэтому затруднился с переводом основы предложения (не определил, что говорится в предложении о подлежащем) и не смог понять смысл предложения. В процессе работы с отрывком у студентов активизируется целый комплекс иноязычных навыков и умений, формируются элементы профессиональной компетентности, а также совершенствуются языковой и речевой компоненты коммуникативной компетенции, развивается учебно-познавательная компетенция (владение общими и специальными умениями, способами и приемами работы с информацией). Важным условием формирования профессиональной компетентности специалиста является умение грамотно использовать терминологию, поэтому особое значение имеет ее поиск. Студенты знакомятся с онлайн словарями, размещенными в открытом доступе, изучают специальную лексику по тематике документа, например: *das Hauptgebirge, das Nebengebirge, die Siederei, die Sohle*.

На последнем этапе выполненный проект сдается руководителю. По-

сле выполнения заданий практикума информация, полученная в процессе работы, используется на занятиях по немецкому языку в коммуникативных упражнениях для организации обсуждения в разных формах (диалог, дискуссия, ролевая игра, мини-конференция и так далее), тренировки грамматических явлений. Практическая ценность предложенных заданий для СРС заключается в переводе с немецкого языка рукописного документа конца XVIII в. и последующее введение в научный оборот неизвестного науке исторического источника по истории Карелии.

СРС в рамках интегрированного модуля на иностранном языке имеет большое значение для формирования профессиональных компетенций студента по направлению обучения «История», так как из неизвестного до сих пор архивного документа студенты узнают информацию по ранней производственной истории Карелии. Таким образом, участие в практикуме способствует подготовке студентов к научно-исследовательской деятельности, расширению их кругозора, повышению заинтересованности в будущей профессиональной деятельности, а использование в междисциплинарном практикуме иностранного языка как средства получения профессионально значимой информации усиливает мотивацию к его изучению.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Подласый И.П. Педагогика. В 3 книгах. Кн. 2: Теория и технологии обучения. М., 2007. 576 с.
2. Соколова И.Б. Основы самостоятельной работы студентов : учебно-методич. пособие для студентов педагогических вузов. Армавир, 2002. 98 с.

3. Тойымбетова Д.С., Каирова Б.К. Особенности самостоятельной работы студентов вуза. [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2014/Pedagogica/2_170808.doc.htm (дата обращения: 01.10.2015).
4. Таценко Т.Н. Палеография немецких документов XVIII века // Вспомогательные исторические дисциплины. Т. XIII. Л., 1982. С. 286–311.